

Warszawa, dnia 29 sierpnia 2018 r.

Poz. 838

UMOWA

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Szwajcarską Radą Związkową
o dwustronnej współpracy w dziedzinie szkolenia wojskowego,**

sporządzona w Warszawie dnia 9 czerwca 2012 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Szwajcarska Rada Związkowa, zwane dalej "Umawiającymi się Stronami",

wyrażając chęć rozwoju stosunków opartych na wzajemnym szacunku i uwzględnieniu interesów Rzeczypospolitej Polskiej i Konfederacji Szwajcarskiej,

podkreślając potrzebę wzmocnienia wzajemnego zaufania, bezpieczeństwa i stabilizacji w Europie,

biorąc pod uwagę potrzebę przyczyniania się, w duchu Karty Narodów Zjednoczonych, do umacniania pokoju, zaufania i stabilności w świecie,

uznając współpracę w dziedzinie szkolenia wojskowego za istotny element bezpieczeństwa i stabilizacji,

odnosząc się do postanowień Umowy między Państwami-Stronami Traktatu Północnoatlantyckiego a innymi państwami uczestniczącymi w Partnerstwie dla Pokoju, dotyczącej statusu ich sił zbrojnych, zwanej dalej "PfP SOFA", oraz jej Protokołu dodatkowego, sporządzonych w Brukseli dnia 19 czerwca 1995 r.,

zgodnie z właściwym prawem wewnętrznym Umawiających się Stron i ich międzynarodowymi zobowiązaniami,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

1. Celem niniejszej Umowy jest określenie warunków i form dwustronnej współpracy w dziedzinie szkolenia wojskowego, zwanej dalej „współpracą”, oraz statusu personelu wojskowego, personelu cywilnego i członków ich rodzin, skierowanych przez jedną Umawiającą się Stronę na terytorium drugiej Umawiającej się Strony.
2. Niniejsza Umowa nie obejmuje planowania, przygotowywania i przeprowadzania bojowych i niebojowych operacji wojskowych.

Artykuł 2

Dla celów niniejszej Umowy stosuje się następujące definicje:

- 1) „Strona przyjmująca” – oznacza Umawiającą się Stronę, na której terytorium przeprowadza się przedsięwzięcia współpracy,
- 2) „Strona wysyłająca” – oznacza Umawiającą się Stronę, która wysyła swój personel na terytorium Strony przyjmującej w celu udziału w przedsięwzięciach współpracy,
- 3) „Personel Strony wysyłającej” – oznacza wojskowy i cywilny personel sił zbrojnych i ministerstw właściwych do spraw obrony Strony wysyłającej, a także członków ich rodzin, biorący udział w przedsięwzięciach współpracy.

Artykuł 3

Organami właściwymi w sprawie wykonywania niniejszej Umowy, zwanymi dalej "Upoważnionymi Organami", będą:

w Rzeczypospolitej Polskiej – Minister Obrony Narodowej, oraz
w Konfederacji Szwajcarskiej – Związkowy Departament Obrony, Ochrony Ludności i Sportu.

Artykuł 4

1. W ramach niniejszej Umowy Umawiające się Strony mogą współpracować w następujących formach:
 - 1) szkolenia personelu wojskowego i cywilnego we właściwych instytucjach szkoleniowych Umawiających się Stron,
 - 2) staży i praktyk personelu wojskowego i cywilnego we właściwych instytucjach szkoleniowych Umawiających się Stron,
 - 3) połączonych szkoleń i ćwiczeń personelu wojskowego i cywilnego w celu zdobycia praktycznej wiedzy i umiejętności w dwustronnym zakresie między Umawiającymi się Stronami, oraz ze stronami trzecimi, jeżeli okaże się to konieczne,
 - 4) konsultacji, konferencji, seminariów i sympozjów mających na celu wymianę doświadczeń, nabytej wiedzy i programów szkoleniowych w różnych dziedzinach, takich jak:
 - edukacja i szkolenie wojskowego i cywilnego personelu,
 - planowanie obronne,
 - aspekty sił zbrojnych w nowoczesnych społeczeństwach, łącznie z wykonywaniem międzynarodowych umów w dziedzinach obronności, bezpieczeństwa i kontroli zbrojeń, jak również środków budowy zaufania i bezpieczeństwa,
 - organizacja sił zbrojnych, struktury jednostek wojskowych, jak również polityka kadrowa i zarządzanie personelem,
 - logistyka,
 - demokratyczna kontrola cywilna nad siłami zbrojnymi,
 - uzbrojenie i sprzęt wojskowy,
 - wojskowe systemy informatyczne, wojskowe technologie informatyczne i łącznościowe, jak również zarządzanie bezpieczeństwem informatycznym,
 - medycyna wojskowa i wojskowe wsparcie medyczne,
 - nauki i badania wojskowe, łącznie z ekonomią i prawem w dziedzinie obronności,
 - ochrona środowiska w związku z działaniami wojskowymi.
 - 5) wyznaczania obserwatorów do ćwiczeń, jak również przeprowadzania połączonych ćwiczeń w zakresie misji pokojowych i humanitarnych,
 - 6) szkolenia w zakresie działań poszukiwawczych, zwłaszcza w górskich rejonach,
 - 7) przeprowadzania wojskowych przedsięwzięć sportowych i kulturalnych,
 - 8) wymiany wiedzy i doświadczeń między wojskowymi bibliotekami i muzeami, łącznie z wymianą eksponatów.
2. Za zgodą Upoważnionych Organów współpraca może być przeprowadzana w innych formach niż te, o których mowa w artykule 4 ustęp 1.

Artykuł 5

Ustalenia dotyczące dowodzenia i kontroli będą przeprowadzane zgodnie z procedurami wewnętrznymi albo procedurami uzgodnionymi między Upoważnionymi Organami, stosownie do właściwych przedsięwzięć współpracy.

Artykuł 6

1. Upoważnione Organy mogą przygotowywać plany współpracy dotyczące poszczególnych okresów, które będą podpisywane przez ich właściwych przedstawicieli.

2. Realizacja poszczególnych przedsięwzięć współpracy może być określona w drodze odrębnych porozumień, wykonawczych względem niniejszej Umowy, zawieranych przez Upoważnione Organy.

Artykuł 7

1. Status Personelu Strony wysyłającej podczas pobytu na terytorium Strony przyjmującej będzie określony postanowieniami PFP SOFA i jej Protokołu dodatkowego.
2. Personel Strony wysyłającej będzie przestrzegał wewnętrznego prawa Strony przyjmującej podczas pobytu na jej terytorium.
3. Strona przyjmująca zapewni Personelowi Strony wysyłającej niezbędne warunki organizacyjne w czasie jego pobytu na terytorium Strony przyjmującej, a także będzie zapewniać mu wsparcie w kwestiach technicznych.
4. Podczas pobytu na terytorium Strony przyjmującej Personel Strony wysyłającej będzie uprawniony do noszenia umundurowania zgodnie z zasadami i przepisami Strony wysyłającej.

Artykuł 8

1. Strona przyjmująca podejmie wszelkie niezbędne działania, zgodnie ze swoim prawem wewnętrznym, dla zapewnienia bezpieczeństwa Personelowi Strony wysyłającej i jej mieniu, jak również w celu zapobieżenia i powstrzymania jakichkolwiek niezgodnych z prawem działań wymierzonych przeciwko temu personelowi i jego mieniu.
2. Personel Strony wysyłającej będzie odpowiedzialny za fizyczną ochronę obiektów udostępnionych jej do użytkowania przez Stronę przyjmującą, jak również za bezpieczeństwo wwiezionych przez niego albo dostarczonych przez Stronę przyjmującą cennych materiałów i sprzętu.
3. W czasie realizowania przedsięwzięć na podstawie niniejszej Umowy Strona przyjmująca będzie odpowiedzialna za zapewnienie Personelowi Strony wysyłającej bezpieczeństwa poza udostępnionymi mu obiektami.
4. Personel Strony wysyłającej będzie współpracował z właściwymi władzami Strony przyjmującej w ramach ich kompetencji, zgodnie z jej prawem wewnętrznym.

Artykuł 9

1. Zgodnie z wewnętrznym prawem Strony przyjmującej, Strona wysyłająca może wwozić uzbrojenie i amunicję na terytorium Strony przyjmującej wyłącznie dla celów niniejszej Umowy.
2. Wwóz uzbrojenia i amunicji, ich rodzaje, ilości i sposoby wykorzystania będą uzgadniane z wyprzedzeniem w każdym przypadku.
3. Wwóz uzbrojenia i amunicji na terytorium Strony przyjmującej, ich transport, przechowywanie i wykorzystanie będzie zgodne z wewnętrznym prawem Strony przyjmującej.
4. W sprawach związanych z wwozem, transportem, przechowywaniem i wykorzystaniem uzbrojenia i amunicji, Personel Strony wysyłającej będzie stosował się do wymogów i przepisów bezpieczeństwa Strony wysyłającej, chyba że odpowiadające im wymogi i przepisy Strony przyjmującej zapewniają wyższy poziom bezpieczeństwa.
5. W przypadku połączonych operacji szkoleniowych z wykorzystaniem uzbrojenia i amunicji będzie stosować się wymogi i przepisy Strony przyjmującej, chyba że

odpowiadające im wymogi i przepisy Strony wysyłającej zapewniają wyższy poziom bezpieczeństwa.

Artykuł 10

W zakresie ochrony środowiska Personel Strony wysyłającej będzie postępował zgodnie z wewnętrznym prawem Strony przyjmującej.

Artykuł 11

1. Strona przyjmująca będzie zabezpieczać ruch statków powietrznych i pojazdów silnikowych Strony wysyłającej na swoim terytorium, jak również ich dostęp do obiektów wojskowych, zgodnie ze swoim prawem wewnętrznym.
2. Statki powietrzne i pojazdy silnikowe Strony wysyłającej będą spełniać wymogi wewnętrznego prawa Strony przyjmującej.

Artykuł 12

1. Podczas wykorzystywania statków powietrznych dla celów niniejszej Umowy, Strona wysyłająca będzie odpowiedzialna za warunki techniczne i zdolność tych statków wraz z ich wyposażeniem do lotu, a także za ich bezpieczne funkcjonowanie.
2. W razie wypadków lotniczych i innych zdarzeń wszelkie badania i procedury techniczne będą przeprowadzane zgodnie z wewnętrznym prawem Strony przyjmującej. W takich przypadkach Strona przyjmująca niezwłocznie dostarczy Stronie wysyłającej wszelkie dane i stosowne informacje dotyczące wypadku lub zdarzenia.
3. Wyznaczeni przez Stronę wysyłającą eksperci będą uprawnieni do udziału w badaniach, jak również będą mieli dostęp do miejsca wypadku oraz prawo do uzyskania wszelkich stosownych informacji. Strona przyjmująca może, na wniosek Strony wysyłającej, upoważnić ekspertów wyznaczonych przez Stronę wysyłającą do częściowego przeprowadzania badań. Raporty dotyczące wyników tych badań będą przekazywane Stronie wysyłającej.
4. Strona wysyłająca będzie miała prawo do przeprowadzenia swoich własnych badań technicznych wypadku lub zdarzenia, w którym uczestniczył jej statek powietrzny, jeżeli taki wypadek lub zdarzenie miało miejsce na terytorium Strony przyjmującej. Koszty takich badań będą ponoszone przez Stronę wysyłającą.

Artykuł 13

1. Personel Strony wysyłającej będzie spełniał wymogi zdrowotne i fizyczne oraz posiadał kwalifikacje i umiejętności wymagane przez Stronę przyjmującą w odniesieniu do konkretnego przedsięwzięcia.
2. Strona wysyłająca nie skieruje swojego personelu na terytorium Strony przyjmującej bez wystarczającego ubezpieczenia zdrowotnego.
3. Strona przyjmująca dostarczy Stronie wysyłającej na jej wniosek informacje w zakresie szczególnego ryzyka, podlegającego ubezpieczeniu zdrowotnemu.
4. Strona przyjmująca zapewni Personelowi Strony wysyłającej leczenie medyczne i dentystryczne takiej samej jakości, jak leczenie zapewniane personelowi wojskowemu i cywilnemu Upoważnionych Organów.
5. W nagłych przypadkach Strona przyjmująca zapewni Personelowi Strony wysyłającej bezpłatną opiekę medyczną. Na wniosek Strony wysyłającej dalsze leczenie

i przewóz pacjentów do placówek medycznych będzie zapewniony lub bezpośrednio realizowany przez Stronę przyjmującą. W takim przypadku Strona wysyłająca pokryje wszelkie koszty wynikające z takich działań.

Artykuł 14

1. Strona wysyłająca zapewni, że sprzęt jej personelu będzie spełniał wymogi dotyczące właściwego przedsięwzięcia, określone przez Stronę przyjmującą.
2. Strona przyjmująca dostarczy Stronie wysyłającej na jej wniosek informacje dotyczące wymagań sprzętowych.

Artykuł 15

1. Umawiające się Strony będą pokrywać swoje własne wydatki dotyczące realizowania przedsięwzięć na mocy niniejszej Umowy, chyba że uzgodniono inaczej.
2. Koszty odnoszące się do oficjalnych imprez towarzyskich będą ponoszone przez Stronę przyjmującą, chyba że uzgodniono inaczej.
3. Umawiające się Strony nie będą uwzględniać tych zobowiązań, łącznie z odzyskiwaniem kosztów, które nie są przedmiotem regulacji niniejszej Umowy albo porozumień zawartych między Upoważnionymi Organami, o których mowa w artykule 6 ustęp 2.

Artykuł 16

Personel Strony wysyłającej będzie miał dostęp do obiektów wojskowych Strony przyjmującej zgodnie z wewnętrznym prawem Strony przyjmującej, jeżeli będzie to wymagane dla celów niniejszej Umowy.

Artykuł 17

Upoważnione Organy będą organizować spotkania i konsultacje, jeżeli będzie to konieczne dla potrzeb oszacowania, koordynacji i planowania przedsięwzięć na mocy niniejszej Umowy.

Artykuł 18

Spory między Umawiającymi się Stronami dotyczące interpretacji lub wykonywania niniejszej Umowy będą rozstrzygane w drodze negocjacji między nimi.

Artykuł 19

1. Niniejsza Umowa wejdzie w życie trzydzieści dni po otrzymaniu drugiej notyfikacji, przesłanej drogą dyplomatyczną, w której Umawiające się Strony poinformują się wzajemnie o zakończeniu wewnętrznych procedur, wymaganych do wejścia niniejszej Umowy w życie.
2. Niniejsza Umowa może być wypowiedziana przez każdą Umawiającą się Stronę w drodze pisemnej notyfikacji. W takim przypadku niniejsza Umowa wygaśnie sto osiemdziesiąt dni po otrzymaniu notyfikacji o wypowiedzeniu.
3. Niniejsza Umowa może być zmieniona w dowolnym czasie, za pisemną zgodą Umawiających się Stron. W takim przypadku artykuł 19 ustęp 1 będzie się stosować odpowiednio.

4. Niezależnie od wypowiedzenia niniejszej Umowy, wszystkie zaległe zobowiązania finansowe na mocy niniejszej Umowy będą trwały nadal zgodnie z jej postanowieniami, aż do czasu pełnego wywiązania się z nich.

Sporządzono w Warszawie dnia 9 czerwca 2012 r., w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, niemieckim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W razie jakiegokolwiek sprzeczności dotyczącej ich interpretacji, tekst sporządzony w języku angielskim będzie rozstrzygający.

Z upoważnienia
Rządu Rzeczypospolitej Polskiej



Tomasz Siemoniak

Z upoważnienia
Szwajcarskiej Rady Związkowej



Ueli Maurer

**Abkommen
zwischen
der Regierung der Republik Polen
und
dem Schweizerischen Bundesrat
über
die bilaterale Zusammenarbeit auf dem Gebiet
der militärischen Ausbildung**

Die Regierung der Republik Polen und der Schweizerische Bundesrat, nachstehend "Vertragsparteien" genannt;
in der Absicht, ihre auf der gegenseitigen Achtung und der Berücksichtigung von Interessen der Republik Polen und der Schweizerischen Eidgenossenschaft basierenden Beziehungen zu fördern;
unter Hinweis auf die Notwendigkeit, in Europa das gegenseitige Vertrauen, die Sicherheit und die Stabilität zu stärken;
in Anbetracht des Erfordernisses, im Geiste der Charta der Vereinten Nationen zu Stärkung des Friedens, des Vertrauens und der Stabilität in der Welt beizutragen;
unter Berücksichtigung, dass die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der militärischen Ausbildung ein vitales Element von Sicherheit und Stabilität ist;
auf der Grundlage des "Übereinkommens zwischen den Vertragsstaaten des Nordatlantikvertrags und den anderen an der Partnerschaft für den Frieden teilnehmenden Staaten über die Rechtsstellung ihrer Truppen", nachstehend "PFP-Truppenstatut", und von dessen Zusatzprotokoll, beide abgeschlossen am 19. Juni 1995 in Brüssel;
in Übereinstimmung mit der entsprechenden nationalen Gesetzgebung der Vertragsparteien und deren internationalen Verpflichtungen;
sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

1. Zweck dieses Abkommens ist die Festlegung der Bedingungen und Formen der bilateralen Zusammenarbeit auf dem Gebiet der militärischen Ausbildung, nachstehend "die Zusammenarbeit", sowie die Bestimmung der Rechtsstellung des involvierten militärischen und zivilen Personals und von deren Angehörigen, die von einer Vertragspartei auf das Staatsgebiet der anderen Vertragspartei entsandt werden.
2. Dieses Abkommen gilt nicht für die Planung, Vorbereitung und Durchführung von Kampf- und anderen militärischen Operationen.

Artikel 2

Im Sinne dieses Abkommens gelten die folgenden Begriffe:

- 1) Die "empfangende Partei" bezeichnet die Vertragspartei, auf deren Staatsgebiet Aktivitäten der Zusammenarbeit stattfinden;
- 2) Die "entsendende Partei" bezeichnet die Vertragspartei, die Personal in das Staatsgebiet der anderen Partei zur Teilnahme an den Aktivitäten der Zusammenarbeit entsendet;
- 3) Das "Personal der entsendenden Partei" bezeichnet das militärische und zivile Personal der Streitkräfte und der für Verteidigung zuständigen Ministerien der entsendenden Partei, das an Aktivitäten der Zusammenarbeit teilnimmt, sowie deren Angehörige.

Artikel 3

Für die Umsetzung dieses Abkommens sind die folgenden Behörden, nachstehend "die autorisierten Behörden", zuständig:

in der Republik Polen – der Minister für Nationale Verteidigung und
in der Schweizerischen Eidgenossenschaft – das Eidgenössische Departement für Verteidigung, Bevölkerungsschutz und Sport.

Artikel 4

1. Im Rahmen dieses Abkommens können die Vertragsparteien in folgenden Formen zusammenarbeiten:
 - 1) Ausbildung von militärischem und zivilem Personal in entsprechenden Ausbildungseinrichtungen der Vertragsparteien;
 - 2) Praktika und Einschätzungen von militärischem und zivilem Personal in entsprechenden Ausbildungseinrichtungen der Vertragsparteien;
 - 3) Gemeinsame Ausbildung und Übungen von militärischem und zivilem Personal zur Gewinnung praktischer Kenntnisse und Fähigkeiten auf bilateraler Ebene zwischen den Vertragsparteien sowie mit Dritten, sofern notwendig;
 - 4) Durchführung von Absprachen, Konferenzen, Seminaren, Symposien und Ausbildungsprogrammen zum Austausch von Erfahrungen und Ergebnissen von Lernprozessen in Bereichen wie:
 - der Schulung und Ausbildung von militärischem und zivilem Personal;
 - der Verteidigungsplanung;
 - den Aspekten von Streitkräften in modernen Gesellschaften, einschliesslich der Umsetzung von internationalen Abkommen in Fachgebieten wie Verteidigung, Sicherheit und Rüstungskontrolle sowie vertrauens- und sicherheitsbildenden Massnahmen;
 - der Organisation von Streitkräften, Strukturen von militärischen Einheiten sowie Personalpolitik und -bewirtschaftung;
 - der Logistik;
 - der demokratische zivile Kontrolle von Streitkräften;
 - der Rüstung und der militärischen Ausrüstung;
 - der militärischen Führungssysteme, der militärischen Informations- und Kommunikationssysteme sowie dem Management von Informationssicherheit;
 - der Militärmedizin und der militärisch-medizinischen Betreuung;
 - der Militärwissenschaft und -forschung, einschliesslich von Wirtschaft und Recht auf dem Gebiet der Verteidigung;
 - des Umweltschutzes in Bezug auf militärische Aktivitäten.
 - 5) Entsendung von Beobachtern zu Übungen sowie die Durchführung gemeinsamer Übungen in der Friedensförderung und der humanitären Hilfe;
 - 6) Ausbildung in militärischen Such- und Rettungsmissionen, speziell im Gebirge;
 - 7) Durchführung von militärspportlichen und -kulturellen Aktivitäten;
 - 8) Austausch von Wissen, Erfahrungen und Lernprozessen zwischen Militärbibliotheken und Museen, einschliesslich des Austausches von Ausstellungsstücken.
2. Mit Zustimmung der autorisierten Behörden können auch andere Formen der bilateralen Zusammenarbeit als die in Artikel 4 Absatz 1 genannten durchgeführt werden.

Artikel 5

Abmachungen zur Kommandoführung und -ordnung haben in Übereinstimmung mit nationalen Prozessen oder Prozessen zu stehen, die zwischen den autorisierten Behörden vereinbart werden, ausgerichtet auf die jeweiligen Aktivitäten der Zusammenarbeit.

Artikel 6

1. Die autorisierten Behörden können Kooperationspläne für bestimmte Zeiträume

vorsehen, die von den zuständigen Vertretern unterschrieben werden.

2. Die Umsetzung einzelner Aktivitäten der Zusammenarbeit kann durch Vereinbarungen, die diesem Abkommen nachgeordnet sind, zwischen den autorisierten Behörden der Parteien geregelt werden.

Artikel 7

1. Die Rechtstellung des Personals der entsendenden Partei bestimmt sich während seines Aufenthaltes auf dem Staatsgebiet der empfangenden Partei nach dem PfP-Truppenstatut und seinem Zusatzprotokoll.
2. Das Personal der entsendenden Partei hat während seines Aufenthaltes auf dem Staatsgebiet der empfangenden Partei die nationale Gesetzgebung der empfangenden Partei zu beachten.
3. Die empfangende Partei stellt sicher, dass die für den Aufenthalt des Personals der entsendenden Partei auf ihrem Staatsgebiet notwendigen administrativen Voraussetzungen bestehen und unterstützt dieses in technischen Belangen.
4. Das Personal der entsendenden Partei ist während seines Aufenthaltes auf dem Staatsgebiet der empfangenden Partei berechtigt, die militärische Uniform gemäss den Bestimmungen und Vorschriften der entsendenden Partei zu tragen.

Artikel 8

1. Die empfangende Partei hat alle notwendigen Massnahmen im Rahmen ihrer nationalen Gesetzgebung zur Gewährleistung der Sicherheit sowie zur Vorbeugung und Unterbindung jeglicher rechtswidriger Handlungen gegen das Personal der entsendenden Partei und dessen Eigentum zu ergreifen.
2. Das Personal der entsendenden Partei ist verantwortlich für die Bewachung der Einrichtungen und Liegenschaften, die ihm von der empfangenden Partei zur Verfügung gestellt werden, sowie für die Sicherheit der materiellen Werte, die ihm von der empfangenden Partei zur Verfügung gestellt sind oder von ihm selbst mitgeführt werden.
3. Die empfangende Partei ist während der Umsetzung von Aktivitäten nach diesem Abkommen verantwortlich für die Sicherheit des Personals der entsendenden Partei ausserhalb der Gebäulichkeiten und des Geländes, die dem Personal der entsendenden Partei zur Verfügung gestellt wird.
4. Im Rahmen der nationalen Gesetzgebung der empfangenden Partei hat das Personal der entsendenden Partei mit den zuständigen staatlichen Behörden der empfangenden Partei innerhalb von deren Kompetenzen zusammenzuarbeiten.

Artikel 9

1. Im Rahmen der nationalen Gesetzgebung der empfangenden Partei kann die entsendende Partei Waffen und Munition in das Staatsgebiet der empfangenden Partei ausschliesslich für den Zweck dieses Abkommens verbringen.
2. Die Einfuhr von Waffen und Munition, die Typen, die spezifischen Mengen sowie die Methoden des Gebrauchs werden vorzeitig für jeden Einzelfall geregelt.
3. Die Einfuhr von Waffen und Munition in das Staatsgebiet der empfangenden Partei, deren Transport, Aufbewahrung und Gebrauch richten sich nach der nationalen Gesetzgebung der empfangenden Partei.
4. Bei der Einfuhr, beim Transport, der Aufbewahrung und beim Gebrauch von Waffen

und Munition hat das Personal der entsendenden Partei die Sicherheitsanforderungen und -vorschriften der entsendenden Partei zu befolgen, sofern die entsprechenden Sicherheitsanforderungen und -vorschriften der empfangenden Partei keinen höheren Sicherheitsstand vorsehen.

5. Bei der Durchführung gemeinsamer Übungen, bei denen Waffen und Munition gebraucht werden, befolgen die Parteien die Bestimmungen und Vorschriften der empfangenden Partei, sofern die entsprechenden Anforderungen und Vorschriften der entsendenden Partei keinen höheren Sicherheitsstand vorsehen.

Artikel 10

Das Personal der entsendenden Partei hat die nationale Gesetzgebung der empfangenden Partei auf dem Gebiet des Umweltschutzes zu beachten.

Artikel 11

1. In Übereinstimmung mit der nationalen Gesetzgebung hat die empfangende Partei Massnahmen für die Benutzung ihres Staatsgebietes durch Luft- und Motorfahrzeuge der entsendenden Partei ebenso zu treffen wie für deren Zutritt zu militärischen Einrichtungen.
2. Luft- und Motorfahrzeuge der entsendenden Partei haben den Anforderungen der nationalen Gesetzgebung der empfangenden Partei zu entsprechen.

Artikel 12

1. Bei Benutzung von Luftfahrzeugen unter diesem Abkommen ist die entsendende Partei verantwortlich für den technischen Zustand und die Flugtüchtigkeit des Luftfahrzeuges, für dessen Ausrüstung und dessen sicherem Funktionieren.
2. Im Falle von Unfällen oder Zwischenfällen mit Luftfahrzeugen werden alle technischen Untersuchungen und Verfahren in Übereinstimmung mit der nationalen Gesetzgebung der empfangenden Partei durchgeführt. In diesem Fall hat die empfangende Partei der entsendenden Partei unverzüglich alle Daten und relevanten Information zum Unfall oder zum Zwischenfall zur Verfügung zu stellen.
3. Sachverständige, die von der entsendenden Partei benannt sind, haben das Recht zur Mitwirkung in der Untersuchungskommission sowie zum Zugang zur Unfallstelle und zum Erhalt aller einschlägigen Informationen. Die empfangende Partei kann auf Gesuch der entsendenden Partei Sachverständige der entsendenden Partei zur Durchführung von Teilen der Untersuchung beauftragen. Der Bericht über die Ergebnisse der Untersuchung ist der entsendenden Partei zu übersenden.
4. Die entsendende Partei hat das Recht zur Durchführung einer eigenen technischen Untersuchung eines Unfalls oder Zwischenfalls, in den ein Luftfahrzeug der entsendenden Partei involviert ist, sofern er im Staatsgebiet der empfangenden Partei stattgefunden hat. Die Kosten einer derartigen Untersuchung werden vom entsendenden Staat getragen.

Artikel 13

1. Das Personal der entsendenden Partei hat den medizinischen und physischen Anforderungen zu entsprechen und über die notwendigen Voraussetzungen und Fähigkeiten zu verfügen, die von der empfangenden Partei für die entsprechenden Aktivitäten vorgegeben werden.

2. Die entsendende Partei entsendet kein Personal, das nicht über eine ausreichende Krankenversicherungsdeckung verfügt.
3. Auf Gesuch der entsendenden Partei hat die empfangende Partei Informationen über spezielle Risiken zu übermitteln, die von der Krankenversicherung zu decken sind.
4. Die empfangende Partei erbringt medizinische und zahnärztliche Leistungen für das Personal der entsendenden Partei im selben Umfang und in derselben Qualität wie für das militärische und zivile Personal der autorisierten Behörden.
5. Medizinische Nothilfe für das Personal der entsendenden Partei wird kostenlos durch die empfangende Partei erbracht. Auf Verlangen der entsendenden Partei werden die weitere Behandlung von Patienten sowie deren Überführung in medizinische Einrichtungen durch die empfangende Partei erbracht oder veranlasst. In diesen Fällen übernimmt die entsendende Partei sämtliche anfallenden Kosten.

Artikel 14

1. Die entsendende Partei garantiert, dass die Ausrüstung des von ihr entsandten Personals den Anforderungen der empfangenden Partei entspricht, die diese für die entsprechende Aktivität definiert.
2. Auf Verlangen der entsendenden Partei stellt die empfangende Partei Informationen über die notwendige Ausrüstung zur Verfügung.

Artikel 15

1. Die Parteien tragen die eigenen Kosten, die aufgrund von Aktivitäten nach diesem Abkommen entstehen, selbst, sofern nichts anderes vereinbart ist.
2. Die Kosten für offizielle gesellschaftliche Anlässe werden von der empfangenden Partei getragen, sofern nichts anderes vereinbart ist.
3. Die Parteien sind an keine Verpflichtungen, einschliesslich der Kostenerstattung, gebunden, die nicht durch dieses Abkommen oder andere Vereinbarungen geregelt sind, die von den autorisierten Behörden der Parteien nach Artikel 6 Absatz 2 geschlossen wurden.

Artikel 16

Soweit für die Zwecke dieses Abkommens notwendig erhält das Personal der entsendenden Partei Zugang zu militärischen Installationen der empfangenden Partei im Rahmen der nationalen Gesetzgebung der empfangenden Partei.

Artikel 17

Sofern für die Evaluation, die Koordination und die Planung von Aktivitäten nach diesem Abkommen notwendig, führen die autorisierten Behörden Zusammenkünfte und Konsultationen durch.

Artikel 18

Streitigkeiten zwischen den Vertragsparteien bezüglich der Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens werden durch Verhandlungen beigelegt.

Artikel 19

1. Dieses Abkommen tritt dreissig Tage nach Erhalt der zweiten Notifikation in Kraft, die auf diplomatischem Wege übermittelt wird und in der die Vertragsparteien einander

- den Abschluss ihres internen Prozesses mitteilen, der für die Inkraftsetzung dieses Abkommens notwendig ist.
2. Dieses Abkommen kann von jeder Vertragspartei durch schriftliche Mitteilung gekündigt werden. In diesem Falle erlöscht dieses Abkommen einhundertachtzig Tage nach Empfang der Notifikation der Kündigung.
 3. Dieses Abkommen kann jederzeit schriftlich im gegenseitigen Einvernehmen ergänzt werden. In diesem Fall findet Artikel 19 Absatz 1 entsprechende Anwendung.
 4. Ungeachtet einer Beendigung dieses Abkommens unterliegen sämtliche ausstehenden finanziellen Verpflichtungen nach diesem Abkommen den Bestimmungen dieses Abkommens.

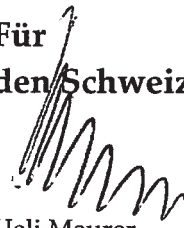
Geschehen zu Warschau am 9. Juni 2012 in zwei Originalen, jedes in deutscher, englischer und polnischer Sprache, wobei alle Texte gleichermassen authentisch sind. Im Falle unterschiedlicher Auslegung gilt der englische Text.

**Für
die Regierung der Republik Polen**



Tomasz Siemoniak

**Für
den Schweizerischen Bundesrat**



Ueli Maurer

**Agreement
between
the Government of the Republic of Poland
and
the Swiss Federal Council
on
bilateral cooperation in the field of military training**

The Government of the Republic of Poland and the Swiss Federal Council, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",
expressing the intention to develop relations based on mutual respect and regard for the interests of the Republic of Poland and the Swiss Confederation,
stressing the need to strengthen mutual confidence, security and stability in Europe,
taking into account the need to contribute, in the spirit of the Charter of the United Nations, to strengthening peace, confidence and stability in the world,
considering the cooperation in the field of military training a vital element of security and stability,
referring to the provisions of the "Agreement among the States Parties to the North Atlantic Treaty Organization and the other States participating in the Partnership for Peace regarding the Status of their Forces", hereinafter referred to as the "PfP-SOFA", and its Additional Protocol, both done in Brussels on 19 June 1995,
in accordance with the respective national laws of the Contracting Parties and their international obligations,
have agreed as follows:

Article 1

1. The purpose of this Agreement is to set out the conditions and forms of bilateral cooperation in the field of military training, hereinafter referred to as "the cooperation", and to determine the status of military personnel, civilian personnel involved and their dependents sent by one of the Contracting Party to the territory of the other Contracting Party.
2. This Agreement shall not cover the planning, preparation and conduct of combat and other active military operations.

Article 2

For the purpose of this Agreement, the following definitions shall apply:

- 1) "Receiving Party" means the Contracting Party on whose territory activities of the cooperation take place,
- 2) "Sending Party" means the Contracting Party that sends its personnel to the territory of the Receiving Party to participate in activities of the cooperation,
- 3) "Sending Party personnel" means the military and civilian personnel of the armed forces and ministries competent for defence matters of the Sending Party that participates in activities of the cooperation and their dependents.

Article 3

Agencies competent for the implementation of this Agreement, hereinafter referred to as "the Authorized Agencies", shall be:

in the Republic of Poland – the Minister of National Defence and

in the Swiss Confederation – the Federal Department of Defence, Civil Protection and Sports.

Article 4

1. Within the framework of this Agreement, the Contracting Parties may cooperate in the following forms:

- 1) Training of military and civilian personnel in respective training institutions of the Contracting Parties,
 - 2) Internships and assessments of military and civilian personnel in respective training institutions of the Contracting Parties,
 - 3) Joint training and exercises of military and civilian personnel to gain practical knowledge and skills at bilateral level between the Contracting Parties, and with third parties, if necessary,
 - 4) Consultations, conferences, seminars, symposia and training programs to exchange experiences and lessons learned in fields such as:
 - education and training of military and civilian personnel,
 - defence planning,
 - aspects of armed forces in modern societies, including the implementation of international agreements in the fields of defence, security and arms control as well as confidence and security building measures,
 - organization of armed forces, structures of military units as well as personnel policy and management,
 - logistics,
 - democratic civilian control of armed forces,
 - armament and military equipment,
 - military information systems, military information and communication technologies as well as information security management,
 - military medicine and military medical support,
 - military science and research, including economics and law in the field of defence,
 - environment protection related to military activities.
 - 5) Sending observers to exercises as well as conducting joint exercises on peacekeeping and humanitarian relief missions,
 - 6) Military search and rescue training, in particular in mountainous environments,
 - 7) Conduct of military sports and cultural activities,
 - 8) Exchange of knowledge, experience and lessons learned between military libraries and museums, including the exchange of exhibits.
2. With the consent of the Authorized Agencies, the cooperation may be carried out in other forms than those mentioned in Article 4 Paragraph 1.

Article 5

Command and control arrangements shall be in accordance with national procedures or procedures determined between the Authorized Agencies, as appropriate for respective activities of the cooperation.

Article 6

1. The Authorized Agencies may prepare cooperation plans for particular periods, which shall be signed by their competent representatives.
2. The implementation of specific activities of the cooperation may be governed by separate arrangements, subordinated to this Agreement, concluded between the Authorized Agencies.

Article 7

1. The status of the Sending Party personnel, while staying on the territory of the Receiving Party, shall be determined by the provisions of the Pfp-SOFA and its Additional Protocol.
2. The Sending Party personnel, while staying on the territory of the Receiving Party, shall respect the national law of the Receiving Party.
3. The Receiving Party shall provide necessary administrative conditions for the stay of the Sending Party personnel on the territory of the Receiving Party and shall support it in technical issues.
4. The Sending Party personnel, while staying on the territory of the Receiving Party, shall be allowed to wear military uniform in accordance with the rules and regulations of the Sending Party.

Article 8

1. The Receiving Party shall take all appropriate measures in accordance with its national law to provide security as well as to prevent and suppress any unlawful act against the Sending Party personnel and its property.
2. The Sending Party personnel shall be responsible for guarding the premises provided by the Receiving Party for its use as well as for the security of material valuables and equipment provided by the Receiving Party or brought in by the Sending Party personnel.
3. The Receiving Party, during activities under this Agreement, shall be responsible for the security of the Sending Party personnel outside the premises that have been provided to the Sending Party personnel.
4. In accordance with the national law of the Receiving Party, the Sending Party personnel shall cooperate with the respective authorities of the Receiving Party within their competences.

Article 9

1. In accordance with the national law of the Receiving Party, the Sending Party may bring weapons and ammunition into the territory of the Receiving Party solely for the purposes of this Agreement.
2. The entry of weapons and ammunition, their types, specific quantities and methods of their use shall be agreed upon in advance, in every particular case.
3. The entry of weapons and ammunition into the territory of the Receiving Party, their transportation, storage and use shall take place in accordance with the national law of the Receiving Party.
4. In relation to the issues of entry, transportation, storage, and use of weapons and ammunitions, the Sending Party personnel shall be guided by the safety requirements and regulations of the Sending Party, unless the corresponding requirements and regulations of the Receiving Party do provide the higher level of safety.
5. In case of joint training operations with the use of weapons and ammunition, the safety requirements and regulations of the Receiving Party shall apply, unless the corresponding requirements and regulations of the Sending Party do provide the higher level of safety.

Article 10

The Sending Party personnel shall comply with the national law of the Receiving Party on environmental protection.

Article 11

1. The Receiving Party shall make provisions for the movement of Sending Party's aircrafts and motor vehicles on the territory of the Receiving Party as well as for their access to military facilities, in accordance with its national law.
2. Aircrafts and motor vehicles of the Sending Party shall meet the requirements of the national law of the Receiving Party.

Article 12

1. When using an aircraft for the purposes of this Agreement, the Sending Party shall be responsible for technical condition and flyability of the aircraft, its equipment and its safe operation.
2. In the event of aircraft accidents or incidents, all technical investigations and procedures shall be conducted in accordance with the national law of the Receiving Party. In such case, the Receiving Party shall immediately provide the Sending Party with all data and relevant information concerning the accident or incident.
3. Experts designated by the Sending Party shall be entitled to participate in the case investigation board as well as to access the crash site and receive all relevant information. The Receiving Party may, upon request of the Sending Party, authorize experts designated by the Sending Party to conduct parts of the investigations. The report on the results of the investigation shall be transferred to the Sending Party.
4. The Sending Party shall have the right to conduct its own technical investigation of the accident or incident involving a Sending Party aircraft, if it took place in the territory of the Receiving Party. The costs of such investigations shall be covered by the Sending Party.

Article 13

1. The Sending Party personnel shall meet the medical and physical requirements, and shall have the professional qualifications and skills as required by the Receiving Party with respect to the activity concerned.
2. The Sending Party shall not deploy Sending Party personnel to the territory of the Receiving Party without sufficient health insurance coverage.
3. Upon request of the Sending Party, the Receiving Party shall provide information on the particular risks that need to be covered by health insurance.
4. The Receiving Party shall provide medical and dental treatment to the Sending Party personnel to the same quality as provided to the military and civilian personnel of the Authorized Agencies.
5. The Receiving Party shall provide emergency medical care to the Sending Party personnel free of charge. At the request of the Sending Party, further treatment and the delivery of patients to medical facilities shall be provided or carried out by the Receiving Party. In such case, the Sending Party shall cover all resulting costs.

Article 14

1. The Sending Party shall guarantee that the equipment of its personnel meets the requirements set by the Receiving Party for the relevant activity.
2. Upon request of the Sending Party, the Receiving Party shall provide it with information regarding the necessary equipment.

Article 15

1. The Contracting Parties shall cover their own expenses on performing activities under this Agreement, unless otherwise agreed.
2. Costs related to official social events shall be borne by the Receiving Party, unless otherwise agreed.
3. The Contracting Parties shall not be bound by obligations, including cost recovery, that are not regulated by this Agreement or arrangements concluded between the Authorized Agencies as mentioned in Article 6 Paragraph 2.

Article 16

As required for the purposes of this Agreement, the Sending Party personnel shall be granted access to military facilities of the Receiving Party in accordance with the national law of the Receiving Party.

Article 17

If necessary for the evaluation, coordination and planning of activities under this Agreement, the Authorized Agencies shall hold meetings and consultations.

Article 18

Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled by negotiation between the Contracting Parties.

Article 19

1. This Agreement shall enter into force thirty days after the second notification, received via diplomatic channels, through which the Contracting Parties shall notify each other on the completion of their internal procedures, required for the bringing into force of the Agreement.
2. This Agreement may be terminated by each Contracting Party through a written notification. In such case, this Agreement shall expire one hundred and eighty days after reception of the terminating notification.
3. This Agreement may be amended at any time by a written consent of the Contracting Parties. In such case, Article 19 Paragraph 1 shall be applied adequately.
4. Notwithstanding a termination of this Agreement, all outstanding financial obligations under this Agreement shall continue to be subject to the provisions of this Agreement, until they are fully settled.

Done in Warsaw on June 9 2012, in two originals, each in the Polish, German and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence regarding their interpretation, the English text shall prevail.

**For
the Government of the Republic of Poland**



Tomasz Siemoniak

**For
the Swiss Federal Council**



Ueli Maurer